ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.21

Библейские фразеологические единицы в русском языке и языке хинди: особенности перевода

А. Ананд

Университет Джавахарлала Неру,
Нью-Дели, 110067, Индия

Для цитирования: *Ананд А.* Библейские фразеологические единицы в русском языке и языке хинди: особенности перевода // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 3. С. 286–297. https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.303

Описываются библейские фразеологические единицы, которые употребляются в современном русском языке, и особенности их перевода на язык хинди. Автор анализирует способы перевода фразеологических единиц в целом и фразеологизмов библейского происхождения в частности. Представлено несколько приемов перевода: фразеологический и нефразеологический. Первый прием включает в себя следующие способы: 1) фразеологический эквивалент; 2) фразеологический аналог. Второй прием включает способы: 1) лексический перевод; 2) калькирование; 3) описательный перевод. Автор представляет вниманию читателя примеры перевода фразеологических единиц с использованием различных приемов. Также приведена статистика: количество фразеологизмов, переведенных при помощи разных приемов и способов. Автор указывает, какие трудности возникают при переводе фразеологизмов с одного языка на другой: «ложные друзья переводчика», многозначность фразеологизмов, устаревшие слова, проблема выбора соответствующего слова и т. д. Особое внимание уделяется тому, каким образом переводчику удается сохранить семантику фразеологической единицы при подборе синонимичного фразеологизма или создании описательного оборота в переводном языке, а также сохранить коннотативную сему в значении фразеологизма. Автор отмечает: для того чтобы удачно и адекватно переводить библейские фразеологизмы с русского на какой-либо другой язык, переводчик и преподаватель русского языка как иностранного или русской литературы должен быть хорошо знаком с библейской литературой, библейскими легендами, от переводчика требуется знание стилистики и фразеологии иностранного языка и переводного языка. Материал исследования может быть использован в преподавании современного русского языка и литературы в индийской аудитории. Соответствующий перевод на хинди поможет

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2019

понять и почувствовать значение фразеологизмов-библеизмов студентам, чей родной язык — хинди.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологизм, библейский фразеологизм (библеизм), преподавание русского языка, русский язык, хинди, перевод, приемы и способы перевода, фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, лексический перевод, калькирование, описательный перевод, семантика, коннотация, эмоционально-экспрессивная оценка.

Знание фразеологизмов не только улучшает и оживляет нашу речь, но и помогает лучше понять особенности семантики, структуры и употребления фразеологизмов родного и переводного языков.

Изучение фразеологических единиц библейского происхождения, составляющих значительную часть фразеологического фонда современного русского языка, является одним из интересных направлений в современной лингвистической науке.

С приходом религиозной свободы в России в конце XX в. интерес к изучению библейских фразеологизмов у лингвистов возрос. Подчеркивая роль Священного Писания в обогащении лексики и фразеологии народных языков, Н. Б. Мечковская пишет: «Писание глубоко входит в сознание народа, становясь исключительно устойчивой его частью. Только язык укоренен в сознании народа глубже и прочнее (фундаментальнее), чем Писание, но зато Писание само частично проникает в язык — в виде слов и фразеологизмов, пословиц, общепонятных образов и символов» [1, с. 354].

Объектом исследования послужили фразеологизмы библейского происхождения, употребляемые в современном русском языке. Эти фразеологизмы методом сплошной выборки собраны из словарей современного русского языка.

Предметом исследования является проблема перевода данных фразеологических единиц с русского языка на хинди. Поэтому наша основная задача — максимально точно перевести фразеологизмы библейского происхождения, употребляющиеся в русском языке.

Практическая значимость работы состоит в том, что материал исследования может быть использован в преподавании современного русского языка. Соответствующий перевод на хинди поможет понять и почувствовать значение фразеологизмов-библеизмов студентам, чей родной язык — хинди.

Обычно перевод понимается как преобразование одного текста в другой, но в реальности при переводческом процессе происходит не просто замена одного языка другим, а столкновение всех аспектов человеческой культуры и деятельности — литературы, традиций, мировоззрений и т. д.

В своей работе «Язык и перевод» Л. С. Бархударов подчеркивает, что важнейшая задача переводчика-практика — «отыскание в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, единицы перевода» [2, с. 174]. Под единицей перевода Бархударов понимает минимальную языковую единицу в тексте иностранного языка, для которой нужно отыскать соответствие в переводном языке.

В зависимости от того, к какому языковому уровню относится единица перевода, различаются:

— перевод на уровне фонем (или графем);

— перевод на уровне морфем;
— перевод на уровне слов;
— перевод на уровне словосочетаний;
— перевод на уровне предложений;
— перевод на уровне текста.

Перевод фразеологических единиц (ФЕ) относится к одной из самых сложных задач для переводчика, так как фразеологизмы детерминированы стилистически, часто имеют национальную специфику, представляют собой эмоционально и экспрессивно окрашенные образы. Имеет немаловажное значение и контекст. Значительной части русских фразеологизмов свойственны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки.

Для полноценной передачи ФЕ переводчики пользуются различными приемами. По мнению исследователя Я. И. Рецкера, при переводе образных фразеологизмов, особенно фразеологических единств, применяются четыре приема [3, с. 38].

Первый прием позволяет полностью сохранить иноязычный образ ФЕ самой различной структуры и применяется обычно при переводе фразеологизмов, имеющих интернациональный характер, например: играть с огнем — «поступать неосмотрительно, неосторожно, не думая о последствиях» / *play with fire* — «to act in a way that is very dangerous and to take risk».

При втором приеме образная основа переводимой ФЕ в переводе сохраняется, но здесь наблюдаются и определенные изменения лексического и/или грамматического характера. При этом образный компонент ФЕ заменяется каким-либо другим, близким ему компонентом. Замена образного компонента может сопровождаться также заменой вспомогательного компонента. Например: средь бела дня — «днем, при полном дневном свете» / *in the broad daylight* — «in the open light of day; clearly visible».

Третий прием заключается в полной замене образного компонента переводимой ФЕ, что может быть вызвано попыткой переводчика сохранить экспрессивную окраску фразеологизма, подлежащего переводу. Я. И. Рецкер считает, что такой перевод можно признать вполне адекватным, если эквивалент позволяет точно сохранить смысл, экспрессивность и стилистическую окраску переводимой ФЕ. Например: политика кнута и пряника — «чередование жестких и мягких мер при обращении с кем-либо» / *carrot and stick policy* — «rewards and punishments that influence someone's behavior».

Четвертый прием представляет собой передачу смысла ФЕ путем описательного перевода. Например: темная лошадка — чаще описательно: «малоизвестное лицо или малоизвестный кандидат» / *dark horse* «a candidate or competitor about whom little is known but who unexpectedly wins or succeeds».

При таком переводе снимается образность ФЕ оригинала, и это, как отмечает Я. И. Рецкер, не лучший выход из положения, так как он приводит к потере выразительности переводимой ФЕ. Но в тех случаях, когда образность ФЕ языка оригинала не воспринимается говорящими переводного языка, то перевод фразеологических единиц иностранного языка экспрессивными словами или словосочетаниями можно считать вполне адекватным, несмотря на потерю образности.

Известный переводовед В. Н. Комиссаров утверждает, что при переводе фразеологических единиц с одного языка на другой смысл фразеологических единиц языка оригинала может передаваться в языке перевода тремя способами [4, с. 172–174].

Фразеологические эквиваленты. При использовании такого приема сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы (смысловое содержание, стилистическая отнесенность, метафоричность или эмоционально-экспрессивная окраска), т. е. все параметры фразеологической единицы оригинала. Например:

поднимать голос — **आवाज उठाना** «āvāja uṭhānā» — «to raise one's voice»;

бить (бия) себя в грудь — **(अपनी) छाती पीटना** «(apanī) chātī pīṭanā» — «smite one's breast»;

быть на седьмом небе — **सातवें आसमान पर होना** «sātavēn āasamān par hōnā» [5, с. 976] — «(in) seventh heaven»;

идти (пойти) в огонь и в воду — **आग-पानी से गुजरना** «āag-pānī sē gujaranā» [6, с. 38] — «to go through fire and water».

Обычно в этом случае переводчик пытается отыскать в переводном языке фразеологизм, соответствующий фразеологизму языка оригинала. Однако переводчику необходимо обращать внимание на два обстоятельства. Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых «интернациональных фразеологизмов», заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, из латинского или греческого, например: *Achilles' heel — Ахиллесова пята* [4, с. 172–173]. Во-вторых, как отмечает В. Н. Комиссаров, переводя фразеологизмы, необходимо помнить о наличии в языке «ложных друзей переводчика» — сходных по форме, но разных по значению фразеологизмов. Например, английское *to lead by the nose* и русское *водить за нос* по содержащимся компонентам совпадают, но английский фразеологизм означает «полностью подчинить, командовать», а русский — «обманывать».

Второй тип фразеологических соответствий В. Н. Комиссаров называет **фразеологическими аналогами**. Когда в переводном языке отсутствует фразеологизм, точно соответствующий фразеологизму иностранного языка, то переводчику приходится подбирать в переводном языке фразеологизм с таким же переносным значением, но основанным на ином образе. Например:

плакаться кому-либо в жилетку — (अपनी) तक़दीर ठोंकना «(apanī) taqdīr ṭhōṅkanā» — «cry on smb's shoulder»;

поймать на месте преступления — रंगे हाथों (पकड़ा जाना) «raṅgē hāthōn (pakaṛā jānā)» — «catch somebody red-handed»;

метать бисер перед свиньями — भैंस के आगे बीन बजाना «bhains kē āgē bīn bajānā» — «cast pearls before swine».

Фразеологический аналог может отличаться от фразеологического эквивалента морфологической принадлежностью входящих во фразеологизм компонентов, их сочетаемостью, вариативностью формы. Характерной чертой фразеологических аналогов является наличие в их составе синонимических компонентов.

Выделяя третий тип фразеологических соответствий, В. Н. Комиссаров предлагает переводить их путем **калькирования** иноязычной образной единицы. Он

пишет: «Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе. Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры» [4, с. 174]. Например: *поставить телегу впереди лошади — put the cart before the horse*.

Кроме вышеупомянутых трех соответствий, ученые выделяют четвертый способ перевода фразеологизмов, а именно **описательный перевод**. Такой способ помогает переводчику объяснять смысл фразеологической единицы, которая не имеет в переводном языке ни эквивалента, ни аналога и не может быть переведена дословно. При этом фразеологизм теряет свои образно-ассоциативные свойства и переводится свободно. Например, на языке хинди употребляется фразеологизм मुंह-दिखाई देना «munha-dikhā'ī dēnā», особенно тогда, когда после свадьбы новая невестка прибывает в дом своего мужа и все родственники и знакомые дарят что-нибудь после ее смотрин. Так как в русской культуре нет такой традиции и, следовательно, русский язык не располагает каким-либо эквивалентом подобного фразеологизма из языка хинди, то фразеологизм «munha-dikhā'ī dēnā» может быть переведен как «*дарить подарки во время смотрин*».

Всего нами было переведено 283 библейских фразеологизма с русского на хинди, собранных из разных словарей русского языка. Часть фразеологизмов описана в статье. Эти фразеологические единицы разнообразны по структуре, семантике и стилистике. Из них 127 примеров переведены с использованием фразеологического перевода, т. е. с помощью фразеологического эквивалента и фразеологического аналога, а 158 единиц — на основе нефразеологического перевода, включающего в себя калькирование, описательный и лексический переводы. Шесть фразеологизмов ввиду своей многозначности в современном русском языке имеют разные эквиваленты.

Фразеологический перевод

Из всего количества фразеологизмов, переведенных с русского на хинди с помощью фразеологического перевода, на языке хинди получилось 48 фразеологических эквивалентов и 79 фразеологических аналогов.

1. Фразеологический эквивалент.

В процессе перевода этот способ применяется в том случае, когда весь комплекс значений переводимой единицы сохраняется:

идти (пойти) в огонь и в воду («быть готовым испытывать любые трудности, опасности») — **आग-पानी से गुज़रना** «āga-pānī sē guzaranā» (सब प्रकार के कष्ट या खतरे उठाना «sab prakār kē kaṣṭa yā khatarē uṭhānā»);

вдохнуть жизнь («оживить, сделать кого-либо или что-либо жизнеспособным») — **जान फूंकना / डालना** «jān phūṅknā / ḍālnā» (1.जीवन प्रदान करना; जीवन का संचार करना «jīvan pradān karnā; jīvan kā sanchār karnā»; 2. किसी मृत प्राय संस्था को खुशहाल करना «kisī mr̥ t prāy sansthā kō khuśahāl karnā» 3. जीवित सा कर देना «jīvit sā kar dēnā») [6, с. 300].

2. Фразеологический аналог.

При этом способе для адекватного перевода следует подобрать в переводном языке фразеологизм с таким же образным значением, основанным на ином образе. Например:

выпить (испить, пить) (горькую) чашу (до дна) («переносить до конца или в полной мере испытания, трудности, лишения; переносить много невзгод, страдать») — **ज़हर का घूँट पीना** «zahar kā ghūnṭ pīnā» (1. मन ही मन दुःख दबा देना «man hī man duḥkh dabā dēnā»; 2. विष-भरी या असहनीय बातें सुनकर भी क्रोध दबा देना «viṣ-bharī yā asahanīya bātēin sunkar bhī krōdh dabā dēnā»; अपमान सहना «apamān sahanā») [6, с. 295].

В случае затруднений в процессе перевода с подбором абсолютного эквивалента в переводном языке применяется аналог, который передает такое же значение и выполняет ту же функцию. Фразеологический аналог и исходная фразеологическая единица могут при этом различаться сочетаемостью, синтаксическими связями и компонентами, морфологической соотнесенностью и т. д.

Нефразеологический перевод

Нефразеологический перевод осуществляется путем лексического перевода, калькирования и описательного перевода. Только убедившись, что нет возможностей использовать фразеологические способы перевода, прибегают к нефразеологическому. При этом, естественно, теряются образность, афористичность, утрачивается коннотация.

Из 283 библейских фразеологизмов 22 были переведены с помощью лексического перевода, 65 — с помощью приема описательного перевода, 71 пример являются кальками.

1. Лексический перевод.

При лексическом переводе содержание фразеологического оборота языка оригинала полностью выражается одним словом в переводном языке. Данный способ применяется в тех случаях, когда фразеологизм языка оригинала не переводится на другой язык ни фразеологическим эквивалентом, ни фразеологическим аналогом. Например:

книжники и фарисеи («ханжи, лицемеры, фразеры») — पाखंडी «pākhaṇḍī»;

как звезд на небе («очень много, в большом количестве, в избытке») — **असंख्य / अनगनित** «asaṅkhya / anginat»;

живая вода («об источнике, дающем физическое или духовное очищение и обновление, возрождающем силы») — **जीवनौषध** «jīvanauṣadh».

2. Калькирование.

Калькирование, или дословный перевод — один из методов перевода, применяемый чаще всего тогда, когда смысл фразеологизма иностранного языка невозможно передать в переводном языке другими способами — ни фразеологическим эквивалентом, ни аналогом. Данный способ позволяет переводчику дословно донести до читателя истинное содержание всего фразеологизма, а не просто значения составляющих его слов. Например:

вавилонская башня («об очень высоком здании или строении») — **बेबीलोन की मीनार** «bēbīlōn kī mīnār»;

вавилонское столпотворение («беспорядок, неразбериха, сутолока; шум, гам») — **बेबीलोन का कोलाहल** «bēbīlōn kā kōlāhal»;

венец творения («о человеке как высшем существе на земле») — **सृजन की पराकाष्ठा** «srjan kī parākāṣṭhā».

Преимущества калькирования заключаются в том, что оно может сохранить образный строй оригинала, а это является немаловажным для художественной литературы. Также калькирование помогает верно перевести фразеологизмы, представляющие собой развернутые метафоры.

3. Описательный перевод.

Описательный перевод используют для перевода ФЕ при отсутствии аналога, эквивалента или дословного перевода.

Из общего количества переведенных фразеологизмов (283) 65 фразеологизмов переведены на основе описательного перевода:

вера без дел мертва («о необходимости подкреплять убеждения, идеи практической деятельностью, без чего они остаются пустыми словами») — कर्म बिना विश्वास व्यर्थ है «karm binā viśvās vyarth hai».

Однако при переводе фразеологизмов переводчик сталкивается с тем, что ему необходимо как можно более точно передать эмоционально-экспрессивную окраску фразеологизма, его стилистические особенности, учесть национальное своеобразие. Часто фразеологизмы двух языков могут совпадать по предметному значению, но различаться сочетаемостью и смысловыми и стилистическими оттенками.

Из-за многозначности фразеологизмов в языке оригинала возникает проблема выбора подходящего соответствия в переводном языке. Когда один и тот же фразеологизм имеет разные значения в иностранном языке, то для выражения каждого из этих значений необходимо дать отдельные варианты. Например: фразеологизм *альфа и омега* охватывает два следующих значения:

1) *начало и конец* — **आदि और अंत** «āadi aura ant»;
2) *основа, суть чего-либо* — **सार** «sāar».

Как показывает данный пример, в переводном языке трудно, а иногда и невозможно найти какой-либо один эквивалент, который выражал бы совершенно те же значения, что и фразеологизм иностранного языка. Поэтому, в зависимости от контекста и смысла, фразеологизм альфа и омега может иметь два эквивалента перевода на языке хинди: 1) **आदि और अंत** «āadi aura ant»; 2) **सार** «sāar».

Ниже приведены другие примеры, имеющие более одного эквивалента на языке хинди:

между небом и землей — 1) «без жилья, без крова, без пристанища» (жить, пребывать, обитать и т. п.) — **आसमान तले जीना** «āsamān talē jīnā»; 2) «в неопределенном положении, состоянии» (быть, находиться и т. п.) — **त्रिशंकु बनना** «triśaṅku bananā»;

бесплодная (неплодная) смоковница — 1) «о бездетной женщине» — **बाँझ** «bānjh»; 2) «о том, чья деятельность не приносит результатов» — **व्यर्थ का व्यक्ति** «vyartha kā vyakti».

Но существуют и такие многозначные ФЕ, которым в переводном языке соответствуют более или менее близкие по значению выражения. Например:

преклонять колена — **घुटने टेकना** «ghuṭanē ṭēkanā» — 1) «покоряться, смиряться, признавать чью-либо власть над собой» — **हार मानना** «hāar mānnā»; 2) «с уважением, почтением относиться в кому-л. или чему-л.» — **अपनी हीनता स्वीकार करना** «apanī hīnatā svīkār karnā»;

с (от) головы до ног — **ऊपर से नीचे तक** «ūpar sē nīchē tak» — «целиком, полностью, сплошь» — सब जगह, आसमान से ज़मीन तक «sab jagah, āsamān sē zamīn tak»; 2) «во всех отношениях, во всем» — **पूर्ण रूप से** «pūrṇ rūp sē».

Редко встречаются такие случаи, когда только одно из значений, имеющихся у какого-либо фразеологизма на языке хинди, совпадает со значением фразеологизма иностранного языка. Например, фразеологизм *побивать (побить) камнями (каменьями)* в русском языке употребляется в значении «о всяком тяжком нравственном наказании, главным образом со стороны общественного мнения». При переводе фразеологизма на язык хинди можно предложить ФЕ **पत्थर मारना** «pat'thar mārnā» (дословный досл. перевод «ударить камнем»), но этот фразеологизм в хинди имеет разные значения: 1) कष्ट देना «kaṣṭ dēnā» («наказать»); 2) पागल हो जाना «pāgal hō jānā» («становиться сумасшедшим»); 3) अपमानित करना «apmānit karnā» («унижать, позорить, оскорблять») [56, с. 539] — и только первое значение фразеологизма языка хинди, а именно कष्ट देना «kaṣṭ dēnā», выражает значение русского фразеологизма.

При переводе библейских фразеологизмов мы сталкивались и с такими единицами, которые по своему происхождению связаны с библейскими текстами, но в современном русском языке изменили свое значение и контекст и теперь не соответствуют смыслам, в которых они употреблены в Библии. Например, фразеологизм *злачное место* в Библии означает «место благоденствия и тихой, безмятежной и благостной жизни» [7, с. 188], но в русском языке этот фразеологизм употребляется в совершенно противоположном значении и обозначает «место, где развлекаются, кутят, играют в азартные игры, предаются разврату и т. п.». Поэтому, в зависимости от того, в каком значении использован фразеологизм *злачное место* в языке хинди, ему могут соответствовать два варианта перевода:

1) «обильное, приятное место, где живут без труда и забот» (в Библии) — **स्वर्ग लोक** «svarg lōk»;
2) «место пьянства и разврата» (ирон.) — **शराबखाना; रंडीखाना** «śarābakhānā; raṇḍīkhānā»;

То же самое наблюдаем при переводе фразеологизма *алчущие и жаждущие*: 1) «о людях, испытывающих жажду и голод» (книж.) — **भूखे और प्यासे** «bhūkhē aura pyāsē»; 2) «о страстно чего-либо желающих» (перен.) — **लालची** «lālchī».

В процессе перевода в обоих языках, т. е. в иностранном языке и в переводном языке, иногда обнаруживаются фразеологизмы, которые состоят из одинаковых по значению слов, и переводчику может показаться, что такие фразеологизмы обладают одним и тем же смыслом. Например, в русском языке есть фразеологизм *поднимать знамя*, который употребляется в Библии в значении «возрадоваться» [67, с. 246]. В языке хинди существует фразеологизм **झंडा उठाना** «jhaṇḍā

uṭhānā» (дословный перевод «поднимать знамя/флаг»), который употребляется в трех значениях — 1. **अग्रसर होना** «agrasara hōnā» («продвигаться вперед, идти впереди»); 2. **विरोध करना** «virōdha karanā» («противодействовать, выступать против»); 3. **आन्दोलन आरंभ करना** «āndōlana ārambha karanā» («начинать протест») [56, с. 326]. Как можно заметить, оба фразеологизма состоят из слов, которые совпадают по своим значениям, и включают семантические компоненты «поднимать» — **उठाना** «uṭhānā» и; «знамя» — **झंडा / ध्वजा** «jhaṇḍā / dhvajā», но в русском языке и в языке хинди передают разный смысл, т. е. являются «ложными друзьями» переводчика.

Правильным эквивалентом русского фразеологизма *поднимать знамя* в значении «возрадоваться» в языке хинди может служить только фразеологизм **ध्वजा लहराना** «dhvajā lahrānā» (досл. «развевающееся знамя/флаг»), который употребляется в значении यश फैलना «yaśa phailānā» [5, с. 572].

Отметим, что значение некоторых фразеологизмов утрачивается или меняется. Это произошло и с фразеологизмом поднимать знамя: в современном русском языке он приобретает значение «начинать борьбу за что-либо», и в таком случае значения (2) विरोध करना «virōdha karanā» («противодействовать, выступать против») и (3) आन्दोलन आरंभ करना «āndōlana ārambha karanā» («начинать протест») фразеологизма **झंडा उठाना** «jhaṇḍā uṭhānā» могут служить эквивалентами русскому фразеологизму *поднимать знамя*. Это свидетельствует о развитии языка.

Существует значительное число ФЕ, возникших под влиянием библейских образов и легенд. Ввиду такой специфики происхождения исключается возможность существования в переводном языке их эквивалентов или других соответствий, поэтому они могут быть переведены только путем калькирования. Например:

Ноев ковчег — **नूह की नाव** «nūh kī nāv»;
вавилонская блудница — **बेबीलोन की व्यभिचारिणी** «bēbīlōn kī vyabhichāriṇī»;
тридцать сребреников — **तीस चाँदी के सिक्के** «tīs chāndī kē sikkē»;
соломоново решение — **सुलैमान का फैसला** «sulaimān kā phaisalā»;
лоно Авраамово — **ईश्वर की गोद** «īśvar kī gōd»;
Каинова печать — **कैन का चिन्ह** «kain kā chinha»;
Иуда — предатель — **गद्दार यहूदा** «gaddār yahūdā».

По той же причине рассматриваемые фразеологизмы и на другие языки переводятся способом калькирования. Сравните их перевод на английский язык:

Ноев ковчег — Noah's Ark;
вавилонская блудница — the whore of Babylon;
тридцать сребреников — thirty pieces of silver;
соломоново решение — Solomon's judgement;
лоно Авраамово — Abraham's bosom;
Каинова печать — the brand (mark) of Cain;
Иуда — предатель — Judas — the betrayer.

Поскольку читатели могут быть не знакомы с библейскими легендами или образами, на основе которых возникли такие фразеологизмы, то одно калькирование не может служить надежным средством передачи их смысла. В таких случаях калькирование должно сопровождаться комментарием.

Калькирование помогает сохранить специфичность и отразить оригинальность таких фразеологизмов. Но некоторые фразеологизмы, связанные с каким-либо персонажем или местом, переводятся не калькированием, а с помощью других приемов. Например, фразеологизм *вавилонская тоска*, который выражает «безысходное отчаяние, горе, тоску по родине или родным местам; грустное состояние души», имеет соответствующий фразеологический эквивалент **ज़ार-ज़ार रोना**. «zār-zār rōnā»;

египетская тьма («густая, беспросветная тьма») — **घोर अन्धकार** «ghōr andhakār»;

египетская казнь («невыносимо тяжелое положение; беда, бедствие») — **कठोर दंड** «kaṭhōr daṇḍ»;

египетская работа («тяжелый, изнурительный труд») — **कठोर परिश्रम** «kaṭhōr pariśram».

В составе многих библейских фразеологизмов имеются устаревшие слова или устаревшие грамматические формы, например *персты лизати* («в знак унижения или рабства лизать пыль у ног победителя»); *взыскующие града* («ищущие лучших форм жизни, социальной справедливости»), *несть числа* («огромное количество кого-либо или чего-либо»). Не все такие устаревшие слова или устаревшие грамматические формы фиксируются в толковых словарях современного русского языка. Так, из упомянутых здесь слов только *перст, взыскующие, несть* вошли в толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [8]. Такие устаревшие слова и формы не включаются и в двуязычные русско-английские или русско-хинди словари. Чтобы получить справку о таких словах или формах, приходится обращаться к специальным справочным словарям.

Несмотря на то что некоторые библейские фразеологизмы, принадлежащие к высокому стилю речи и, следовательно, употребляемые преимущественно в книжной речи, могут располагать аналогами в языке хинди, они относятся к разговорному стилю речи. Например:

отделять агнцев от козлиц («отделять хорошее от плохого, полезное от вредного») — **घोड़े और गधे में फर्क करना** «ghōṛē aur gadhē mēin phark karnā»;

орать на чужой телице («пользоваться плодами труда и усилий других») — **दूसरों की कमाई / माल पर पलना** «dūsarōn kī kamā'ī / māal par palnā».

Для того чтобы адекватно передать смысл таких фразеологизмов в языке хинди, приходится прибегать к другим способам перевода. Например:

отделять агнцев от козлиц — **अच्छे-बुरे में अंतर करना** «acchē-burē mēin antar karnā»

орать на чужой телице — **दूसरे की क्यारियों में मुँह मारना** «dūsarē kī kyāriyōn mēin mũnh mārnā»

перековать мечи на орала («кончив войну, перейти к мирной, созидательной работе») — **युद्ध त्याग कर शांतिपूर्ण जीवन आरंभ करना** «yuďdha tyāga kar śāntipūrṇa jīvana ārambha karanā»;

совлечь с себя ветхого Адама («освободиться от прежних грехов, дурных пристрастий; обновиться духовно, возродиться для новой, плодотворной деятельности») — **अपने-आप को बदलना** «apanē-āap kō badalnā».

Анализируя трудности перевода, мы сталкивались с «ложными друзьями переводчика», многозначностью фразеологизмов, устаревшими словами, проблемой выбора соответствующего слова и т. д.

Для того чтобы удачно и адекватно переводить библейские фразеологизмы с русского на какой-либо другой язык, переводчик и преподаватель русского языка как иностранного или русской литературы должен быть хорошо знаком с библейской литературой, библейскими легендами. Он должен хорошо представлять библейские образы, персонажи и топонимы, упоминающиеся в библейской литературе. Для передачи экспрессивно-эмоциональной окраски и стилистических нюансов переводимых фразеологизмов от переводчика требуются знания стилистики и фразеологии как науки. При переводе библейских фразеологизмов уже существующими в переводном языке аналогами или эквивалентами нужно быть осторожным, так как иногда они могут оказаться «ложными друзьями переводчика». Помимо всего сказанного, переводчик должен обладать глубокими знаниями иностранного языка и переводного языка.

Литература

1. *Мечковская Н. Б.* История языка и история коммуникации: от клинописи до интернета. М.: Флинта; Наука, 2009. 584 с.
2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. *Рецкер Я. И.* Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
4. *Комиссаров Н. В.* Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2014. 408 с.
5. *Агравал Пратибха.* Врихат Мухавара Кош. Т. 2. Лакхнау: Уттар-Прадеш; Хинди *Санстхан*, 2013. 769 с. (На хинди)
6. *Мишра Рамдахин, Мишра Девкумар.* Хинди мухаваре (мухаварон ка врихат кош). Патна: Бхарти Бхаван, 1995. 1040 с. (На хинди)
7. *Грановская Л. М.* Словарь имен и крылатых выражений из Библии. М.: Астрель, 2003. 288 с.
8. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ «Технологии», 2006. 944 с.

Статья поступила в редакцию 28 ноября 2018 г.,
рекомендована к печати 17 июня 2019 г.

Контактная информация:

Ананд Ашутош — канд. филол. наук, проф.; ashu.jnu@gmail.com

Biblical phraseological units in Russian and Hindi: Peculiarities of translation

A. Anand

Jawaharlal Nehru University,
New Mehrauli Road, Delhi 110067, India

For citation: Anand A. Biblical phraseological units in Russian and Hindi: Peculiarities of translation. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2019, vol. 11, issue 3, pp. 286–297. https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.303 (In Russian)

The article studies the biblical phraseological units, which are used in the modern Russian language, and the peculiarities of their translation into the Hindi language. The author analyzes the ways of translating phraseological units in general and phraseological units of biblical origin in particular. The article explores several methods of translation: phraseological translation and non-phraseological translation. The first method includes the following techniques

of translation: 1) phraseological equivalent; 2) phraseological analogue. The second method includes: 1) lexical translation; 2) calquing; 3) descriptive translation. The author analyzes examples of translation of phraseological units using various translation techniques. Statistics of different methods and techniques of translation of biblical phraseological units from Russian into Hindi is also presented in the article. The author discusses difficulties in the process of translating phraseological units from one language to another and some of the common difficulties in translation of biblical phraseological units are false friends of the translator, ambiguity of phraseological units, obsolete words, the problem of choosing the appropriate equivalent, etc. The author opines that in order to successfully and adequately translate biblical phraseological units from Russian into any other language, a translator and a teacher of Russian literature or Russian as a foreign language has to be acquainted with biblical literature, biblical legends and the translator must have knowledge of stylistics and phraseology of source language as well as of target language. The practical significance of the work lies in the fact that this research material can be used in teaching modern Russian language and literature in the Indian classrooms where Russian is taught as foreign language. The corresponding translation of biblical phraseological units of Russian into Hindi will help Indian students to understand the meaning of biblical phrases easily and adequately.

Keywords: phraseological unit, phraseology, biblical phraseological unit (biblical phrases), teaching of the Russian language, Russian language, Hindi, translation, techniques and methods of translation, phraseological equivalent, phraseological analogue, lexical translation, calquing, descriptive translation, semantics, connotation, emotional and expressive evaluation.

References

1. Mechkovskaya N. B. *The History of Language and the History of Communication: from Cuneiform to the Internet.* Moscow, Flinta Publ.; Nauka Publ., 2009. 584 p. (In Russian)

2. Barhudarov L. S. *Language and Translation.* Moscow, Mezhdunarodnye otnoshenia Publ., 1975. 240 p. (In Russian)

3. Recker Y. I. *Text book on the Translation from English to Russian.* Moscow, Prosveshchenie Publ., 1982. 159 p. (In Russian)

4. Komissarov N. V. *Modern Translation Studies.* Moscow, R. Valent Publ., 2014. 408 p. (In Russian)

5. Agrawal Pratibha. *Explanatory Dictionary of Idioms, vol. 2.* Lucknow, Uttar Pradesh, Hindi Sansthan, 2013. 769 p. (In Hindi)

6. Mishra Ramdahin, Mishra Devkumar. *Dictionary of Hindi Idioms (Explanatory Dictionary of Idioms).* Patna: Bharti Bhavan, 1995. 1040 p. (In Hindi)

7. Granovskaya L. M. *Dictionary of names and popular expressions from the Bible.* Moscow, Astrel Publ., 2003. 288 p. (In Russian)

8. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Explanatory Dictionary of the Russian language.* Moscow, Publ. ITI «Tekhnologii» Publ., 2006. 944 p. (In Russian)

Received: November 28, 2018
Accepted: June 17, 2019

Author's information:

Ashutosh Anand — PhD (Philology), Professor; ashu.jnu@gmail.com